

Passer de la graphie phonologique **alfonic** à l'orthographe

Par Henriette WALTER

Alors que l'alphabet **alfonic**, fondé sur le système **phonologique** du français, est un outil utilisé **librement par chacun** selon ses propres habitudes de prononciation, l'**orthographe impose** une norme transmise par la tradition, que l'apprenant va devoir apprendre à dominer. Mais tandis que l'écriture en alfonic s'acquiert assez rapidement puisqu'elle repose sur la prononciation de chacun, écrire en orthographe ne pourra se faire qu'en suivant une lente progression, en commençant par les mots qui s'écrivent **de la même manière** en alfonic et en orthographe, comme *cuir, dodu, dormir, film, futur, joli, midi, partir, public, salir, sortir, superflu...*

Pour les divergences, il est utile de distinguer entre les divergences de base et celles qui sont dues à la variété du lexique et aux nécessités de la grammaire.

1. Quelques différences de base entre alfonic et orthographe

A. Les lettres utilisées dans l'alfonic

Les lettres sont en grande majorité utilisées de façon identique en alfonic et dans l'orthographe (**i, é, è, ê, u, ô, o, a, â, p, b, f, v, t, d, s, z, c, g, j, r, l, m, n**), à l'exception des éléments suivants :

alfonic	orthographe	exemples
h	<i>ch, sch</i>	<i>chou, schéma</i> hw , <i>héma</i>

Dans l'orthographe, la lettre *h* ne se prononce pas.

c	<i>c, q, qu, ch, ck, k</i>	<i>cri, qui, orchestre, stock, képi</i> cri, ci, orcèstr, stoc, cépi
----------	----------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

Dans l'orthographe, la lettre *c* ne se prononce pas « *c* », mais « *s* » devant les lettres *e, i* et *y*. Ex. : *cinq, cerise*. NB : la lettre *ç* de l'orthographe permet de noter la prononciation « *s* » devant *a, o* et *u*. Ex. : *çà et là, leçon, déçu*.

g	<i>g, gh, gu</i>	<i>gaz, spaghetti, gui</i> gaz, spagèti, gi
----------	------------------	-------------------------------------------------------

Dans l'orthographe, la lettre *g* ne se prononce pas « *g* » mais comme « *j* » devant *e, i* et *y*. Ex. : *genou, gigot, gymnastique*.

ñ (ou ny)	<i>gn + voyelle, ni + voyelle</i>	<i>accompagner, panier</i> acöpañé, panyé
ö	<i>ng (en fin de mot)</i>	<i>parking, ping pong</i> parciğ, piğ poğ
œ	<i>eu, œu</i>	<i>heureux, pneu, bœufs</i> œrœ, pnœ, bœ
œ	<i>e, eu, œu</i>	<i>ornement, chevalier, peur, seul, œuf</i> ornœmä, hœvalié, pœr, sœl, œf

w	<i>ou</i>	<i>pou, loup</i>
ö	<i>on, om</i>	<i>pw, lw</i> <i>bon, ombre</i>
ä	<i>an, am, en, em, aon</i>	<i>bö, öbr</i> <i>an, ampoule, entre, tremble, faon</i>
í	<i>in, ein, ain, im, aim</i>	<i>ä, äpwl, ätr, träbl, fä</i> <i>fin, sein, main, timbre, faim</i>
ü	<i>un, um</i>	<i>fí, sí, mí, tíbr, fí</i> <i>brun, parfum</i>
y (finale)	semi-voyelle + <i>il(le)</i>	<i>brü, parfü</i> <i>ail, fenouil, paille, abeille</i> <i>ay, fœnwy, pay, abèy</i>

L'enseignant qui aurait du mal à utiliser les lettres œ, œ̄, ñ et ß peut décider de les remplacer respectivement par e, x, ny et k à condition que ce choix soit fixe pour ne pas perturber les élèves.

B. Les accents

a) Les accents absents en alfonic mais présents en orthographe

ex. : alfonic : w, brul, cèl c il fu
orthographe : où, brûle, quel qu'il fût

b) Les accents présents en alfonic mais absents en orthographe

ex. : alfonic : il è, bonè, mièl, sèc
orthographe : il est, bonnet, miel, sec

2. Quelques difficultés de l'orthographe lexicale

L'apprentissage de l'écriture des mots en orthographe se fera très progressivement, en commençant par les cas les plus généraux.

A. Le e final

La lettre e finale est généralement non prononcée, donc absente en alfonic. Mais, dans l'orthographe, elle indique que la consonne précédente se prononce :

ex. : table, porte, ride, tripe, robe
tabl, port, rid, trip, rob

B. Les consonnes finales muettes

ex. : lit, drap, loup, bras, nous, chat, voulons, voulez, étang, hareng
li, dra, lw, bra, nw, ha, vwlö, vwlé, étä, arä

C. Les lettres doubles

ex. : *lettre, bonne, grippe*
lètr, bon, grip

D. Les voyelles orales

a) Différentes formes orthographiques pour la voyelle « è » ouvert

alfonic	orthographe	ex. en alfonic
è	e	ex. : <i>pelle, terre, cette, geste, mettre</i>
	è	ex. : <i>père, mère, frère, chèque</i>
	ai	ex. : <i>laine, je vais, faites</i>
	ei	ex. : <i>seize, penne, renne</i>
ê (long)	ê	ex. : <i>fête, maître, tête, quête, peine, reine</i>

b) Différentes formes orthographiques pour la voyelle « ô » fermé

alfonic	orthographe	ex. en alfonic
ô	ô	ex. : <i>côte, cône</i>
	au	ex. : <i>boyau, noyau, jaune, faute, il faut</i>
	eau	ex. : <i>beau, eau, seau</i>

c) Différentes formes orthographiques pour les voyelles « eu » fermé et « e » ouvert

alfonic	orthographe	ex. en alfonic
œ	e	ex. : <i>je, te, cheval</i>
	œu	ex. : <i>œuf, bœuf, sœur</i>
	eu + r	ex. : <i>peur, grandeur, grosseur</i>
alfonic	orthographe	ex. en alfonic
â	eu	ex. : <i>feu, bleu, milieu, pneu</i>
	eux	ex. : <i>fameux, terreux, yeux</i>
	eue	ex. : <i>queue, banlieue</i>

Note : la lettre **y** en alfonic vaut pour la semi-voyelle. Dans bien des cas, si on l'écrit avec la voyelle **i**, le sens ne change pas (**yéti** peut s'écrire **yéti** ou **iéti** ; **miel** peut s'écrire **myèl** ou **mièl**). Il n'y a qu'en position de finale que l'usage de l'une pour l'autre prête à confusion : **treille** n'est pas **treillis** (**trèy** ↔ **trèyi**), **abeille** n'est pas **abbaye** (**abèy** ↔ **abèi**).

d) Les deux a

alfonic	orthographe	ex. en alfonic
a	ex. : <i>papa, patte, mal, malle</i>	papa, pat, mal, mal
â	ex. : <i>pâte, mâle, château</i>	pât, mâl, hâtô

E. Difficultés particulières

En alfonic, **wa** correspond à *oi* en orthographe.

orthographe : *loi, roi, moi, toi, toit*

alfonic : **lwa, rwa, mwa, twa, twa**

En alfonic, **wi** correspond à *oin* en orthographe.

orthographe : *loin, foin, soin, coin, coing*

alfonic : **lwi, fwı, swı, cwı, cwı**

En alfonic, **s** correspond parfois à *sc* en orthographe.

orthographe : *science, scène*

alfonic : **siäs, sèn**

F. Cas exceptionnels, en orthographe

1. La succession *eu*, du verbe *avoir*, se prononce « u »

orthographe alfonic

il a eu, il eut **il a u, il u**

2. La consonne *t* suivie d'un *i* de l'orthographe se prononce parfois « si »

orthographe alfonic

addition **adisyö** (ou *adisiö*)

patience **pasyäs** (ou *pasiäs*)

3. *femme* se prononce « fam ».

En alfonic : **fam.**

3. L'orthographe grammaticale

On commencera également ici par les cas les plus généraux, comme par exemple les pluriels des noms.

A. Les accords en nombre et en genre

Non perceptible à l'oral

Pluriel des noms : *cri ↔ cris*
chou ↔ choux

Pluriel des adjectifs : *fidèle ↔ fidèles*

Pluriel des verbes : *il joue ↔ ils jouent*
il mange ↔ ils mangent
elle chante ↔ elles chantent

Perceptible

bœuf ↔ bœufs
animal ↔ animaux

royal ↔ royaux

il dort ↔ ils dorment
il part ↔ ils partent
elle vient ↔ elles viennent

NB : l'accord des participes : cette question, particulièrement complexe, est à traiter ultérieurement.

B. Le genre des noms et des adjectifs

Non perceptible à l'oral	Perceptible
<i>ami ↔ amie</i>	<i>heureux ↔ heureuse</i>
<i>auteur ↔ auteure</i>	<i>client ↔ cliente</i>
	<i>blanc ↔ blanche</i>
	<i>vieux ↔ vieille</i>

Beaucoup de noms et d'adjectifs sont identiques au masculin et au féminin : *architecte, secrétaire, humble, fidèle*, etc.